



MAUER

Läufer

Eine theatrale Szenencollage.



*MAUERLÄUFER - EINE THEATRALE COLLAGE/
a theatrical collage*

mit/*with*

Zahidullah Abdi
Anna Bartlau
Elisabeth Bleiker
Norbert Eckert
Claudia Geier
Claudia Mbianda
Bernd Oßwald
Xuehui Sun
Sava Vinokić

Eine Produktion des Kulturzentrum GEMS, die im Zuge des Projekts „Transnational History- Transnationale Ansätze und multi-perspektivische Methoden in der Geschichtsvermittlung“ entstand. Das Projekt wird von der Europäischen Union im Rahmen des ERASMUS+ Programms - Leitaktion 2: Strategische Partnerschaft unter der Fördervereinbarung Nr. 2020-1-AT01-KA204-078112 gefördert.

A production of the GEMS Cultural Center, created in the course of the project „Transnational history - Transnational Approaches and Multi-Perspective Methods in the Teaching of History“. The project is funded by the European Union within the framework of the ERASMUS+ Program - Key Action 2: Strategic Partnership under Grant Agreement No. 2020-1-AT01-KA204-078112.

Theaterpädagogik/ *theater education*

Albert Bahmann

Projektkoordination/ *project coordination*

Melanie Patzke

Choreographie- und Bewegungstraining/ *choreographic training*

Leander Kämpf

Technische Leitung/ *technical director*

Andreas Thomann

Bühnentechnik/ *stagecraft*

Siegbert Kieniger

Videoschnitt/ *video editing*

Mathis Schuller

Graphik/ *design*

Kim Pautzke

Die vor den Mauern stehen, aufhören das Gleichgewicht suchen,
den Sprung, den Flug oder die Flucht wagen müssen oder wollen

- was sagen sie uns? Was sagen wir ihnen? Zu welcher Zeit?

Premiere/ *premiere*

Do 29.06.23, 20 Uhr/ *8pm*

weitere Vorstellungen/ *additional performance*

Fr 30.06.23, 20 Uhr/ *8pm*

Vorstellungsdauer/ *duration of performance*

ca. 60 Minuten, keine Pause/
around 60 minutes, no break

DER WEG ZUR AUFFÜHRUNG

Es hat einige Monate gedauert, bis die Gruppe ihre jetzige Zusammensetzung herausgebildet hat. Interessierte kamen und blieben wieder weg, ein fester Kern schälte sich heraus.

Über die Beschäftigung mit Reisen – Wandern – Fremd sein – Heimat haben oder verlieren – kamen wir zum wichtigen Bild der Mauer, das aber mehr enthält als nur ein festes Hindernis. So wie die Elemente, mit denen wir spielerisch eine Mauer herstellen, ebenfalls verschiedene Eigenschaften und Verwendungsmöglichkeiten haben.

Ein Vogel als Namensgeber für die Aufführung ist hervorgegangen aus Assoziationen zu den Aspekten der Mauer, der Wand – der Annäherung, Abstoßung, Überwindung, Verwandlung. Die Beschäftigung mit den erzählten und auf Video festgehaltenen Lebensgeschichten warf von Anfang an viele wichtige Fragen auf:

Wie wird Erinnerung, wie werden einzelne Teile davon aufbewahrt? Verändert sich der Blick auf sie? Welche Rolle spielt die zeitliche Entfernung, aus der Erfahrungen berichtet und bewertet werden? Welchen Einfluss hat die Gegenwart auf das Erinnern und das Erinnerte? Was ist hinter der Oberfläche (der Mauer) des Erzählten, Nachvollziehbaren, Beschreibbaren?

THE JOURNEY LEADING TOWARDS THE PERFORMANCE



It took a few months for the group to form its current composition. Interested people came and stayed away, a solid core emerged. Through the preoccupation with travel - wandering - being a stranger - having or losing a home - we came to the important image of the wall, which contains more than just a solid obstacle. Just as the elements, with which we playfully create a wall, also have different properties and uses. A bird as a name-giver for the performance emerged from associations to the aspects of the wall, of approach, repulsion, overcoming, transformation. The engagement with the life stories told and recorded on video raised many important questions from the beginning:

How is memory, how are individual parts of it, preserved? Does the view of them change? What role does the temporal distance play from which experiences are reported and evaluated? What influence does the present have on remembering and what is remembered? What is behind the surface (the wall) of the narrated, comprehensible, describable?

*MAN HAT UNS GESAGT, BESCHÄFTIGT EUCH MIT GESCHICHTE!
We were told to get into history!*

Geschichte? Wozu?

Mit welcher?

Mit der großen, mit der kleinen?

Mit der groben, mit der feinen?

Und wann? Und wo? Und wie?

In der Schule, vor der Glotze?

Nebenbei? Intensiv?

Und wann? Und wo? Und wie?

Und was haben wir davon?

History? What about it?

Which one?

With the big one, with the small one?

With the rough, with the fine?

And when? And where? And how?

At school, in front of the TV?

On the side? Intensively?

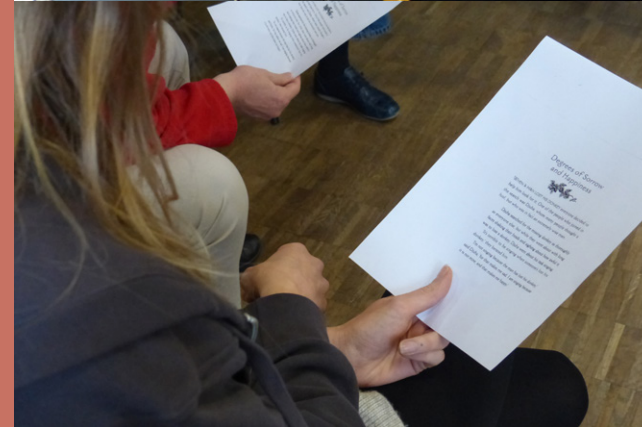
And when? And where? And how?

And what do we get out of it?

Liedtext von / lyrics by
A.B.

unten/rechte Seite: Einblick in das Trilateral Meeting in Singen vom 28.01-29.01.23. Die Theatergruppe arbeitete gemeinsam mit Projektpartnern aus Belgien und Österreich an Szenen der Collage.

down/ right side: Insight into the Trilateral Meeting in Singen from 28.01-29.01.23. The theater group worked together with project partners from Belgium and Austria to create scenes of the collage.



Transnational History – Theatre project meeting at GEMS Ins
Singen, Germany,
Jan 28 and 29, 2023



Erst nachdem wir den Titel „Mauerläufer“ für unsere Collage gefunden hatten, wurden wir auf das Jahreshft für Literatur gleichen Namens aufmerksam und freuen uns über die virtuoseren Werke unserer Namensgeschwister!

„Ich habe mich für den Mauerläufer entschieden, weil er Mauerläufer heißt, obwohl er erstens nicht auf Mauern läuft, sondern Felswänden und zweitens überhaupt nicht läuft, sondern hüpf. Dass er sich trotzdem Mauerläufer nennt, will also nicht Ort und Fortbewegung beschreiben, vielmehr erklärt er damit seine Zugehörigkeit zu jenen, die wirklich auf Mauern laufen, (und) damit solch zweifelhafte Bauwerke, die statt Gemeinsamkeit Trennung zum Ziel haben, nicht nur über-, sondern auch unterlaufen, er zeigt seine Geistesverwandtschaft mit allen, die sich für eine Heimat im „Dazwischen“ entschieden haben, zwischen verfeindeten Völkern, zwischen gegenteiligen Meinungen, Auffassungen, Systemen, Ideologien. Und da wir ja wissen, dass Vögel die Augen seitlich am Kopf haben, fällt sein Blick immer auf beide Seiten zugleich, sieht er Sätze und Gegensätze. So läuft, nein, hüpf er dahin.“

Ludwig, C. (o.J.). Mein Vogel. Abgerufen am 14. Juni 2023
von Mauerläufer: <https://www.mauerlaeuf.org/#div>
siehe auch: www.christaludwig.net

*„I have chosen the wallcreeper, because it is called wallcreeper, although it first of all does not creep on man-made walls but on rock walls, and because, secondly, it does not creep at all, but it hops. The fact that it is nevertheless called wallcreeper does not want to describe place and movement, it rather explains an affiliation to those who really can be found on the tops of walls – an affiliation to those who do not only run over but also undermine those questionable structures that have been designed for separation instead of community. It shows a kindred spirit with all those who have decided for a home place “in-between”, between antagonized peoples, between opposite opinions, views, systems, ideologies. And since we know that birds have their eyes at the sides of their heads, they always look at both sides at the same time, viewing statements and counterstatements. This way it creeps, or rather hops along.“**

Only after finding our collage tile did we find out about a literary periodical of the same name (in German). We were delighted about the inspiring and manifold approaches to writing about topics that are connected to ours!



** Translation by the production team*

„So rinnt die Gestalt des 21. Jahrhunderts seinen Beobachtern durch die Finger, ungreifbar, fließend. Auch der polnisch- britische Soziologe Zygmunt Baumann wählte ein Bild von Wellen und Strudeln, um die Gegenwart zu beschreiben. Er skizziert die digitale, globalisierte und marktbeherrschte Ära als liquid modernity (flüssige Moderne), ein wunderbar treffender Begriff für eine Epoche, in welcher der globale Fluss von Kapital, Waren, Menschen, Erderhitzung, Terrorismus, Informationen und Propaganda kaum zu kontrollieren ist, über alle Mauern quillt und alle Deiche überspült, in der die Souveränität von Staaten und anderen Kollektiven zur reinen populistischen Illusion geworden ist.“

Blom, P. (2020). Das große Welttheater. Von der Macht der Vorstellungskraft in Zeiten des Umbruchs (S.73). Wien: Zsolnay.



*„In this way our hold on the picture of the 21st century flows out of our hands... like something not feasible but afloat. Polish- British sociologist Zygmunt Baumann chose an image of waves and swirls to describe the present time. He drew a picture of our digital, globalized and market- dominated age as liquid modernity. A wonderful term for an era in which the global flow of capital, goods, people, earth warming, terrorism, information and propagan- da is hardly to be controlled; instead it overflows all walls and dams – an era in which the sovereignty of states and other collectives has turned into a mere populist illusion. This movement, fluid and washing away everything solid, eroding all that has grown, has no direction and no final destination – it is all flowing and escalating.“ **

** Translation by the production team*



Probeneinblick / rehearsal insight



WHAT DID YOU LEARN IN SCHOOL TODAY?

[...]

„I learned that Washington never told a lie

I learned that soldiers seldom die

I learned that everybody's free

And that's what the teacher said to me

[...]

What did you learn in school today

Dear little boy of mine?

What did you learn in school today

Dear little boy of mine?

I learned our country must be strong

It's always right and never wrong

Our leaders are the finest men

And we elect them again and again

That's what I learned in school today

That's what I learned in school“

Protest song by Pete Seeger from 1964. Protest against the rigorous dictation of what should be taught and known in education. Compare the text in our performance by Philipp Blom.

Source: <https://www.songtexte.com/songtext/pete-seeger/what-did-you-learn-in-school-today-23c4f807.html>



WAS HAST DU HEUTE IN DER SCHULE GELERNT?

[...]

„Ich habe erfahren, dass Washington nie gelogen hat.

Ich habe gelernt, dass Soldaten niemals sterben.

Ich habe gelernt, dass jeder frei ist,

Und das hat mir der Lehrer gesagt.

[...]

Was hast du heute in der Schule gelernt,
mein lieber kleiner Junge?

Was hast du heute in der Schule gelernt,
mein lieber kleiner Junge?

Ich habe gelernt, dass unser Land stark sein muss;

Es ist immer im Recht und nie im Unrecht;

Unsere Führer sind die besten Männer

Und wir wählen sie immer wieder.

Das habe ich heute in der Schule gelernt,

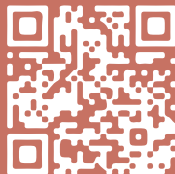
Das habe ich in der Schule gelernt.“

Einblick in das Choreographie- und Bewegungs-Training vom 10. Juni mit dem Tänzer Leander Kämpf
Insight into the choreography and movement training on June 10 with dancer Leander Kämpf

Protestlied von Pete Seeger aus dem Jahr 1964. Protest gegen das rigorose Diktat dessen, was in der Bildung gelehrt und gewusst werden soll. Vergleiche den Text in unserer Aufführung von Philipp Blom.

TRANSNATIONAL HISTORY

Transnationale Ansätze und multi-perspektivische Methoden in der Geschichtsvermittlung
Transnational approaches and multi-perspective methods in teaching history



Ziel des Projektes ist es, europäische Geschichte in einem transnationalen Kontext zu vermitteln, geeignete Methoden zu erproben und Lehr- und Lernmaterialien zu entwickeln, die dazu beitragen, multiperspektivische Zugänge zur Geschichte in der Erwachsenenbildung, Pädagogik und Lehrer*innenausbildung zu vermitteln. In der Praxis sollten einzelne historische Ereignisse aus verschiedenen nationalen/gesellschaftlichen Perspektiven erzählt werden. Die subjektiven, oft widersprüchlichen, transnationalen Erfahrungen sollen auf unterschiedliche historische Kontexte zurückgeführt, aber keineswegs vereinheitlicht werden. Der Zugang zu historischen Ereignissen basiert auf biographischen Interviews mit Zeitzeug*innen aus verschiedenen Teilen Europas und darüber hinaus. Wie aber kann Geschichte in einem transnationalen Geflecht wie der Europäischen Union dargestellt werden? Wie können Minderheiten, Menschen mit Migrations- oder Fluchterfahrung und in ihrer Teilhabe beschränkte Menschen ihre Geschichte in ein europäisches Narrativ einbringen? Wie kann das Verständnis für eine transnationale Geschichtsdarstellung bei jenen Bürger*innen geweckt werden, die sich vorwiegend auf nationale Narrative und Bilder beziehen?

The aim of the project is to teach European history in a transnational context, to test suitable methods and to develop teaching and learning materials that help to convey multi-perspective approaches to history in adult education, pedagogy and teacher training. In practice, individual historical events should be narrated from different national/societal perspectives. The subjective, often contradictory, transnational experiences should be traced back to different historical contexts, but by no means unified. The approach to historical events is based on biographical interviews with contemporary witnesses from different parts of Europe and beyond.

But how can history be presented in a transnational network like the European Union? How can minorities, people with migration or refugee experience and people limited in their participation bring their history into an European narrative? How can an understanding for a transnational representation of history be awakened among those citizens who predominantly refer to national narratives and images?

Im Rahmen des Projekts entsteht eine Methodenplattform, die unter <https://www.transnationalhistory.eu> abrufbar ist, siehe auch QR-Code oben./ *Within the framework of the project, a method platform is being developed, which can be accessed at <https://www.transnationalhistory.eu>, see also QR-code above.*

Projektkoordination/ *project coordination*
Universität Klagenfurt
Institut für Wissenschaftskommunikation und Hochschulforschung, AAU



Projektpartner*innen/ *project partners*
EU WAREHOUSE
Instytut Tolerancji
Muzeji & Galerije Konavala
Norrköpings Stadsmuseum
Forschungszentrum für historische Minderheiten (FZHM)
Sprachendienst Konstanz (bis 12/2021)
Kulturzentrum GEMS e.V.



Vielen Dank an

unsere Interviewpartner*innen/ *many thanks to our interview partners:*

Christian Breznik, Lino Pschernig, Marko Dumpelnik, Zalka Kuchling, Valentin Sima, Robert Weertz, Ulrike Wisser, Marie-Eve Tonglet, Shamin Bandali, Zahidulla und Sunita Abdi, Helmut Cybulla, Kom Lanvi Aratoutou Adjati, Samir Pita, Ivo Perić, Pave Radić, Ewa Szlank, Lika und Salomon Zeligman, Georgia Tsapakidou, Lefteris Spyrou

das engagierte Ensemble für eure Ideen, euren Tatendrang und eure tolle Performance
the dedicated ensemble for your ideas, the drive and your fantastic performance

Zahidulla Abdi für deinen Auftritt/ *for your performance*
Bernd OBwald für deine Mitwirkung und dein Feedback/ *for your anticipation and feedback*
Leander Kämpf für das Choreographie- und Bewegungstraining/ *for the choreography and movement training*
Kim Pautzke für die Graphiken/ *for the design*
Tina Keck für die tollen Bilder von der Generalprobe/ *for the great pictures of the final rehearsal*
Mathis Schuller für den Videoschnitt/ *for the video editing*
Lucia Cybulla für die Erstellung der Videoclips der deutschen Partner*innen und die Videodokumentation der Szenencollage/ *for the creation of the video clips for the German partners and the video documentation of the theatrical collage*
unsere Projektpartner*innen/our project partners
alle Beteiligten hinter den Kulissen/ all those behind the scenes

Kulturzentrum GEMS
Mühlenstraße 13
78224 Singen
07731/66557
www.diegems.de

